

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ けんとうけつか
川越市外国籍市民会議 検討結果

れいわ ねんど
(令和5年度)

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

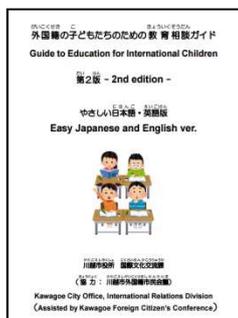
目次

1. はじめに	1
2. 令和5年度の開催状況	3
3. 令和5年度外国籍市民会議のテーマ	4
やさしい日本語を使用した防災情報の取得方法について	4
委員の主な意見	8
4. 資料	10
川越市外国籍市民会議要綱	11
川越市外国籍市民会議委員名簿	12

「川越市外国籍市民会議」とは？

川越市外国籍市民会議は、平成11年に設置された川越市の会議体です。市内在住の外国籍市民（10名）から構成され、市の施策に対して、さまざまな提案や助言を行ってきました。過去の提案内容には、市の施策として実際に実現されたものもあり、川越市の多文化共生に関する取り組みを推進することを目的に活動しています。

～ 過去の取り組み事例（一例）～



「外国籍の子どものための教育相談ガイド」発行監修



外国人観光客向け熱中症対策うちわの作成監修
(英語版、中国語版、ハンゲル版)



1. はじめに

かわごえし ざいじゅう がいこくせきしめん やく にん ぜんしめん やく し
川越市に在住する外国籍市民は、約10,500人で全市民の約3%を占めてお
り、 しゅっしんこく かこく こ こうはんい およ
出身国も80カ国を超えるなど広範囲に及んでいます。

かわごえしがいこくせきしめんかいぎ がいこくせきしめん いけん しせい はんえい へいせい
川越市外国籍市民会議は、外国籍市民の意見を市政に反映させるべく平成11
年 せっち ねんいじょう わた かつどう かん わたし
年に設置され、20年以上に渡って活動してきました。また、この間、私たち
は がいこくせきしめん してん かわごえしせい たい ていあん おこな
外国籍市民の視点から、川越市政に対してさまざまな提案を行ってまい
りました。

わたし ていあん とりく こくさいこうりゅう かくしゅじぎょう
私たちが提案してきた取り組みのうち、国際交流センターでの各種事業や
こうほうかわごええいごばん はっこう かてい わ かた だ かた たげんごか
広報川越英語版の発行、家庭ごみの分け方・出し方リーフレットの多言語化、
たげんごゆび はっこう さまざま しさく じつげん
多言語指さしコミュニケーションシートの発行など、様々な施策が実現されて
きました。

れいわ ねんど にほんご しょう ぼうさいじょうほう しゅとく
令和5年度は「やさしい日本語を使用した防災情報の取得」というテーマ
でけんとう かせ けつか と ほうこく
で検討を重ねました。その結果を取りまとめましたので、報告します。

こんご ほんほうこくしょ ないよう じゅうぶん けんとう わたし がいこくせきしめん ふく すべ
今後、本報告書の内容が十分に検討され、私たちが外国籍市民を含めて、全
ての市民があんしん す す ほんこ も
での市民が安心してこれからも住みつづけたい、また、住むことに誇りを持て
るまちづくりのじつげん つと きたい
実現に努められますことを期待しております。

むす わたし かわごえし しみん こんご せっきよくてき ていげん とりく はっしん
結びに、私たちは川越市民として、今後も積極的に提言や取り組みを発信
し、より みりよく きょうりよく
魅力あるまちづくりに協力してまいります。

かわごえしがいこくせきしめんかいぎ
川越市外国籍市民会議

ざちょう しょう えん
座長 焦 雁

2. 外国籍市民会議開催状況

かい 回	にちじ 日時	きょうぎないよう 協議内容
だい かい 第1回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち すい 令和5年6月7日(水) じ ぶん じ ぶん 17時30分～19時15分	れいわ ねんど きょうぎ ・令和5年度のテーマについて協議
だい かい 第2回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か にち 令和5年8月27日(日) じ ぶん じ ぶん 10時00分～12時00分	にほんご しょう ぼうさいじょうほう しゅとく ・やさしい日本語を使用した防災情報の取得 ほうほう 方法について ぼうさい ※防災について、外国籍市民が普段感じている いけんこうかん おこな ことの意見交換を行う。
だい かい 第3回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち すい 令和5年10月4日(水) じ ぶん じ ぶん 17時15分～19時00分	にほんご しょう ぼうさいじょうほう しゅとく ・やさしい日本語を使用した防災情報の取得 ほうほう 方法について かわごえしぼうさい き き かんりしつ ぼうさい きほんじょうほう ※川越市防災危機管理室より、防災の基本情報 についでの説明
だい かい 第4回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か にち 令和5年11月26日(日) じ ぶん じ ぶん 10時00分～12時00分	ぼうはんかつどう しょうかい ・防犯活動の紹介 さいたまけんけいけいじぶそしき ゲストスピーカーとして埼玉県警刑事部組織 はんざいたいさくきょくこくさいそうさかがいこくじんあんぜんたいさくかかりちょう 犯罪対策局国際捜査課外国人安全対策係長 かねこけいぶ ほ まねき がいこくせきしミン む ぼうはん 金子警部補を招き、外国籍市民に向けた防犯 かつどう しょうかい う 活動の紹介を受ける。 にほんご しょう ぼうさいじょうほう しゅとく ・やさしい日本語を使用した防災情報の取得 ほうほう 方法について
だい かい 第5回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か すい 令和6年1月31日(水) じ ぶん じ ぶん 17時15分～18時45分	にほんご しょう ぼうさいじょうほう しゅとく ・やさしい日本語を使用した防災情報の取得 ほうほう 方法について ぜんかいかいぎ しゅうせい かくにん ※前回会議より修正されたチラシを確認し、 いけんこうかん おこな 意見交換を行う
だい かい 第6回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち にち 令和6年3月10日(日) じ ぶん じ ぶん 10時00分～12時00分	けんとうけつが げんあん きょうぎ ・検討結果の原案についてまとめの協議をする。

3. 令和5年度外国籍市民会議のテーマ

今年度は「やさしい日本語を使用した防災情報の取得方法について」というテーマを設定し、川越に住む外国籍市民がより安心して暮らしやすいまちにするためには、災害についての情報を川越市がどのように発信していくことが効果的かを話し合いました。その結果を以下にまとめましたので、報告します。

検討テーマ

「やさしい日本語を使用した防災情報の取得方法について」

「防災」については、平成17年度と、平成23年度に提言していますが、防災情報は変化していくものです。また、川越市に在住する外国籍市民数も当時と比べると2倍以上に増加しているため、改めて「防災」について協議をすることとなりました。特に、防災情報の入手方法については、外国籍市民向けのものとはこれまで作られていなかったため、既に公開されている日本人向けのチラシに、どのような工夫を加えれば外国籍市民にも分かりやすいものになるか、意見を申し合いました。

幼いころから日本で暮らしてきた人々は、地震が起きた際の動き方が身体に沁みついていると思いますが、外国籍市民は、日本に来るまで地震のような災害の経験が無い人が大多数です。しかし、地震は台風のように予想することはできず、突然発生し、備えをしていないと大きな被害に繋がります。外国籍市民が自分の身を自分で守れるようにするためにも、外国籍市民にとって理解がしやすい、やさしい日本語を使用して、防災情報の取得方法についてのチラシを作成することを提案します。

4. 提案要旨

「やさしい日本語を使用した防災情報の取得方法について」

川越市では、災害発生時に活用できる正確な情報の収集方法がまとめられたチラシが公開されています。しかし、このままでは難しい日本語や表現が多く、外国籍市民が内容を理解することはとても難しいです。外国籍市民にもこれらの情報を周知するために、このチラシのやさしい日本語版を作成していただきたいです。

外国籍市民にとってわかりやすい文章を考えるにあたって、私たちが特に意

しき 識したことは以下の3点です。

- ① イラストを活用する
- ② 簡単な言葉を使う
- ③ 一文を短くする

これらをふまえて、外国籍市民が内容を理解しやすいチラシの作成について、項目ごとに次のとおり提案します。

1. 電話で確認する。

① チラシについての説明

日本語にあまり慣れていない外国籍市民にとっては、はじめにこのチラシは何について書かれているのか、何を目的としているのかを説明されていた方が、このチラシが持つ役割をより理解することができます。

② 単語の解説

防災の情報の説明を始める前に、このチラシを読むにあたって、最低限知っておくべき日本語の単語についての説明があれば、より多くの外国籍市民がこのチラシを理解することができると思います。

③ イラストの追加

「防災行政無線」は外国人にとって特になじみがありません。イラストを用いての説明があれば、災害が起こったときどこから放送が流れてくるのか、外国籍市民も意識することができます。

④ 注意書きの追加

電話サービスには日本語の対応しかありません。可能であれば、外国籍市民向けに英語等での案内を導入していただきたいですが、現時点では難しいため、

川越市防災情報 あれこれ

川越市が発信する各種防災情報の入手方法についてまとめました。

1. 電話で確認する。

電話応答サービス
川越市の防災行政無線で放送された内容を、電話で確認できるサービスです。

049-229-3450

留意点

- 放送終了直後から利用できます。
- 放送された内容は、24時間経過すると再生できません。
- 電話通話料は自己負担です。



① かわごえしほうさいじょうほう 川越市防災情報のお知らせ

いろいろな方法で防災情報を伝えています。確認してください。
※防災…災害（地震や台風など）のときに困らないように、準備をすること

1. 電話で聞く。

電話サービス *日本語だけです
防災行政無線で放送された情報を電話で聞けます。
Tel: 049-229-3450

※防災行政無線...災害があったときに、屋外に設置してある大きいスピーカーから、川越市が正しい情報を知らせます。

○放送が終わった後から 24時間までは 同じ放送を聞けます。
○通話料がかかります。(有料)

外国籍市民向けのチラシには、あらかじめ日本語しか対応していない旨の注意書きがあると、外国籍市民も電話をするかしないかの判断がつきやすいかと思えます。

① 文章の整理

2. パソコン・スマートフォンで確認する。

文章が少ない方が分かりやすいので、意味が似ている文章は、なるべく削ぎていただきたいと思います。

② イラストの変更

イラストを入れた方が分かりやすいですが、イラストの雰囲気も大切です。表情がにこやかなイラストだと、緊張感が薄れてしまいます。川越市が情報を提供している各SNSのロゴマークを追加することで、どのSNSを見れば良いのか一目で分かります。

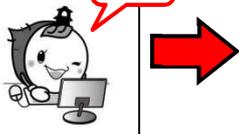
① 2. パソコン・スマートフォンで確認する。

災害時には、避難情報の発令や指定避難所の開設情報など、防災情報をお知らせしています。

川越市公式ホームページ
災害時には、トップページに災害特設ページのリンクを設置します。

SNS

- 川越市防災危機管理室X（旧ツイッター）■
ユーザー名：@KawagoeshiBosai
- 川越市防災危機管理室公式フェイスブック■
「川越市防災危機管理室」を検索してください。
- 川越市LINE公式アカウント■
*サービスの利用には友だち登録が必要です。
*右のQRコードを読み取るか、IDを検索して友だち登録してください。
ID：@kawagoecity



2. パソコン・スマートフォンで見ると見る。

川越市公式ホームページ
災害時には、トップページに災害特設ページのリンクがあります。

SNS

- 川越市防災危機管理室公式 X（旧 Twitter）■
<http://twitter.com/KawagoeshiBosai>
- 川越市防災危機管理室公式 Facebook■
「川越市防災危機管理室」を検索してください。
- 川越市LINE公式アカウント■
*友だち登録が必要です。
*右のQRコードを読み取るか、IDを検索して友だち登録してください。
ID：@kawagoecity



3. テレビ・ラジオで確認する。

① 箇条書きに変更

箇条書きは、外国籍市民にとって分かりやすい表現方法の一つです。

② イラストの追加

実際に使用されている単語が入ったイラストは、外国籍市民にとって、とても参考になります。災害時に同じ単語を目にした時に、一度認識している単語のため、すぐに理解することができます。

① 3. テレビ・ラジオで確認する。

株式会社テレビ埼玉（テレ玉）、株式会社ジェイコム埼玉・東日本（J：COM）及び株式会社小江戸FM（ラジオ川越（FM 周波数 88.7MHz））と、災害時に避難情報の発令や指定避難所の開設情報など、防災情報の放送に関する防災協定を締結しています。

また、防災情報は全てのマスコミに公開されますので、テレビのテロップやデータ放送においても確認いただける見込みです。

*リモコンのdボタンを押して、ご覧になりたい情報を選択してください。

② 3. テレビで見るとラジオで聞く。

- ①テレビ埼玉（3チャンネル）
- ②J:COM TV（ケーブルテレビ）
- ③小江戸FM（ラジオ川越（FM周波数88.7MHz））

* 防災情報は テレビのデータ放送（リモコンのdボタン）でも見られます。



4. メールで確認する。

① 文章の整理

登録方法やサービスの説明などは文章量が多くなってしまいますが、最低限必要な要素だけを残して、文章をより単純にしていきたいです。

また、通常は注意事項の欄に記載のあるものでも、特に必要な情報については抜き出して、タイトルの下など、すぐに目に入る位置に書いていきたいです。

② 表現の変更

お金に関する表現ですが、漢字圏出身の外国籍市民は、「有料」と書かれていた方が分かりやすく、非漢字圏出身の外国籍市民にとっては「かかります」の方が分かりやすいです。そのため、二つの表現がどちらも書いてあると、幅広い人々が理解できる文章になると思います。

4. メールで確認する。

川越市防災情報メール配信サービス

大規模な災害が発生し、又は発生する場合に、防災行政無線や広報車の巡回では情報伝達できない遠隔地（勤務先等）にいる市民や屋内にいる市民及び聴覚障害者に対し、より確実に防災情報を提供できるようにするためメール配信サービスを行っております。

併せて、気象情報メール配信サービスもご活用ください。

●登録方法

メール配信サービスをご希望の方は、パソコンまたは携帯電話からご登録できます。

○パソコンからの登録

URL：<https://service.sugumail.com/kawagoe/member/>

○携帯電話から登録

次のアドレスに空メール送信：kawagoe_ml@sg-m.jp
右のQRコードからも空メール送信できます。⇒



*川越市では防災情報のほか、防犯や子育て支援など様々な情報を配信するサービスを行っております。登録の際には、入手する「情報種別」として、「防災情報」を選択してください。

*登録料及び情報は無料ですが、インターネット接続やEメールの受信等にかかる費用は、利用者の負担になります。

*登録にあたっては、「利用規約」をお読みになってください。登録申込をした方は利用規約に同意したとみなします。

*登録方法や設定等がわからないときは、ヘルプデスクにお問い合わせください。
ヘルプデスク 電話：0570-055-783（受付時間：平日午前9時から午後5時まで）

- 迷惑メール対策をされている方は、
- ・「city.kawagoe.lg.jp」ドメインからのメール受信を許可して下さい。
 - ・URL 付きのメールを受信許可して下さい。



緊急速報メール・エリアメール

各種携帯電話キャリアの緊急速報メールやエリアメール等へも配信する場合があります。また、国や県からの情報が届く場合があります。設定等の詳細につきましては、各携帯電話の販売店などにお問い合わせください。

◆お問い合わせ先◆
川越市 防災危機管理室
Tel.049-224-5554（直通）

4. メールで見る。

川越市防災情報メール配信サービス

メールを見るには登録が必要です。

*登録のお金はかかりません。（無料）

*インターネット接続やEメールを受信するのに通信料がかかります。（有料）

●登録方法

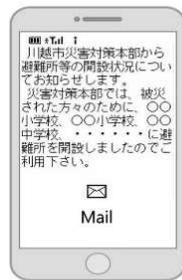
○パソコンからの登録

URL：<https://service.sugumail.com/kawagoe/member/>

○携帯電話から登録

メールアドレス[kawagoe_ml@sg-m.jp]に 空メールを送る。⇒

QRコードからも 空メール送れます。⇒ ⇒ ⇒ ⇒



Mail

川越市では防災情報のほかにも色々な情報をメールで配信しています。登録する時は、知りたい「情報種別」として「川越市防災情報」を選んでください。

ヘルプデスク Tel：0570-055-783（有料）

（受付時間：平日 午前9時から午後5時まで）

緊急速報メール・エリアメール

携帯電話キャリアの緊急速報メールや エリアメールに 配信する場合があります。



◆お問い合わせ先◆
川越市 防災危機管理室
Tel.049-224-5554

委員からの主な意見

防災情報のチラシについて

- 何年か前にも防災について検討したことがあるが、情報は変わっていくもの。最近地震が増えているので、このテーマにすることに賛成。防災情報についてのチラシは以前からあったが、外国籍市民向けのものは無かった。
- 電話応答サービスというものがチラシに載っているが、日本語で対応されても分からないと思う。テーマについては防災に賛成。
- このテーマはとても良いと思う。最近では地震が多いので、外国籍市民は心細く思っていると思う。
- 自分の国にいるときは、地震はほぼ起こらなかったもので、災害を体験したことが無く、防災について考えたことがあまりなかった。そのため、防災について考えたい。
- 台風は準備をする時間があるが、地震は予想することができず、突然起こるから怖い。だからこそ事前に知識を付けることが大切だと思う。
- やさしい日本語を使いすぎて、表現が柔らかくなると緊迫感が無くなる。
- 日本語がたくさん書いてあるだけで、日本語に慣れていない人は身構えるので緊迫感はあると思う。
- やさしい日本語は、ひらがなだけではなく、漢字とフリガナを混ぜたほうが分かりやすい。ひらがなだけだと分かりにくい。
- フレーズごとに、スペースが開いていると分かりやすい。
- イラストがたくさんあった方がよい。
- 日本に来たばかりのひとは、やさしい日本語もあまりわからないので、やさしい日本語だけでなく、英語でも書いてほしい。
- 文章を短くて、明確な表現にしてほしい。「～しています」など、丁寧な表現はかえって分かりにくい。
- 漢字圏出身者にとっては「かかる」よりも「有料」という表現の方が分かりやすいが、非漢字圏出身者にとっては「かかる」の方が分かりやすいと思う。二つの表現を括弧書き等で並べて書くのも良い。
- 「なるべく」という表現は分かりにくい。言い切ってしまった方が、外国籍市民にとっては分かりやすい。
- 「テロップ」という単語は分からないので、別の日本語にした方がよい。
- タイトルの下に、この「川越市防災情報の防災情報のお知らせ」を外国籍

市民に渡す理由を簡単に書いてほしい。

○防災行政無線のイラストが電話サービスの説明の近くに描かれているので、防災行政無線の説明の近くに移動させた方がよい。

○防災行政無線の説明の中に「放送が終わってから24時間までは何回でも聞けます。」という文面があるが、これだと何が複数回聞けるのか分からないので、「同じ放送を」という文を入れた方がよい。

○メール配信サービスの説明のところに、メール画面のような画像があるが、この画像はメール画面だと分かりにくいため、もう少しデザインの工夫をしてほしい。

○「避難指示」のような、災害特有の日本語を交えたイラストは勉強にもなるのでとても良いと思う。

川越市の防災全般について

○災害が起こったときに、自宅にいたほうが良いのか、避難したほうが良いのか判断が難しい。

○避難所に身分証明書を持っていくべきなのか。また、避難する際に見せる必要はあるのか。

○災害時、どうやって家族や友人と連絡を取れば良いのか。

○避難所には、自治会費等を払っていないと行けないのかと思っていた。

○水害ハザードマップに記載されている非常持出品のリストが、とてもわかりやすい。

○外国籍市民に慣れているボランティアが避難所に一人でもいると、安心できると思う。

○外国籍市民の対応をしてくれるボランティアがいるとありがたいが、全員が大変な状況の中におり、自分のことで精一杯だと思うので、特定の人にお願いをするのは難しいと思う。

○やさしい日本語や英語に対応した防災アプリを作してほしい

○ハザードマップの裏側に書いてある避難に必要な持ち物一覧を、やさしい日本語にしてほしい

○OHPを見てみたが、資料が多く、どれを読めば良いのか分からなかった。

○実際に地震が起こった時は、資料を見る時間は無いので、あらかじめ災害について予習できるように、ページを分かりやすくしてほしい。

5. 資料

川越市外国籍市民会議要綱

(趣旨)

第1条 この要綱は、外国籍市民が本市の地域社会の構成員として市政に対して意見などを述べる機会を確保し、もって外国籍市民と共に生きる地域社会の形成の促進を図るため、川越市外国籍市民会議（以下「市民会議」という。）を実施することに関し、必要な事項を定めるものとする。

(目的)

第2条 市民会議は、次に掲げる事項について意見交換を行う。

- (1) 本市に居住する外国籍市民の日常生活において発生している問題に関すること。
- (2) 本市における多文化共生と国際交流・協力の推進に関すること。

(委員)

第3条 市民会議は、次の要件に該当する者10人以内を委員として実施する。

- (1) 年齢が満18歳以上であること。
 - (2) 次のいずれかに該当すること。
 - ア 在留カード、特別永住者証明書又は在留カード若しくは特別永住者証明書とみなされている外国人登録証明書を所有し、本市に引き続き1年以上住所を有していること。
 - イ 国籍法の規定による帰化によって日本の国籍を取得し、本市に住所を有していること。
 - (3) 日常会話程度の日本語を理解していること。
- 2 前項の規定に関わらず、市長が特に認めた者は委員となることができる。
- 3 委員を依頼する期間は2年とし、この期間は更新することができる。ただし、特別な理由があるときはこの限りでない。

いいん せきむ
(委員の責務)

だい じょう いいん みづか こくせき そく くに だいひょう ほんし
第4条 委員は、自らの国籍の属する国の代表としてではなく、本市のすべ
がいこくせきしゅみん だいひょう しゅみんかいぎ のぞ
ての外国籍市民の代表として、市民会議に臨むものとする。

いいん しゅみんかいぎ し え ひみつ だい しゃ も
2 委員は、市民会議において知り得た秘密を第3者に漏らしてはならない。
しよく しりぞ あと どうよう
その職を退いた後も、同様とする。

うんえい
(運営)

だい じょう しゅみんかいぎ さんかしゃ ごせん しゅみんかいぎ しんこう ざちよう さだ
第5条 市民会議の参加者は、その互選により市民会議を進行する座長を定め
るものとする。

しちよう ひつよう みと しゅみんかいぎ かんけいしゃ しゅつせき もと
2 市長は、必要があると認めるときは、市民会議に関係者の出席を求め、その
いけんも せつめい き また しりよう ていしゅつ もと
意見若しくは説明を聴き、又は資料の提出を求めることができる。

じむ
(事務)

だい じょう しゅみんかいぎ かか じむ ぶんか ぶ こくさいぶんかこうりゅうか しより
第6条 市民会議に係る事務は、文化スポーツ部国際文化交流課において処理
する。

た
(その他)

だい じょう ようこう さだ しゅみんかいぎ かん ひつよう じこう べつ さだ
第7条 この要綱に定めるもののほか、市民会議に関し必要な事項は、別に定
める。

ふ そく
附 則

ようこう へいせい ねん がつ にち しこう
この要綱は、平成26年4月30日から施行する。

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

いいんめいぼ
委員名簿

NO	やくしよく 役職	し めい 氏 名	せいべつ 性別	しゅっしんち 出身地
1	ぎちよう 座長	しょう えん 焦 雁	おんな 女	ちゅうごく 中国
2	ふくぎちよう 副座長	す が けいこ 須賀 景子	おんな 女	かんごく 韓国
3	いいん 委員	たなか ゆ み 田中 斌弓	おんな 女	ちゅうごく 中国
4	"	みずかみ しゅんか 水上 春華	おんな 女	ちゅうごく 中国
5	"	りむ がいちゅん 林 玉貞	おんな 女	マレーシア
6	"	レ・レ・ウィン	おんな 女	ミャンマー
7	"	バヤ・シレ	おとこ 男	ちゅうごく うち 中国・内モンゴル
8	"	おう ゆう 王 勇	おとこ 男	ちゅうごく 中国
9	"	あん ちゃん み 安 昌美	おんな 女	かんごく 韓国
10	"	グエン・ヴァン	おんな 女	ベトナム